

# TESI DI DOTTORATO

**Lexicografía china: origen, desarrollo y estructura del vocabulario chino,  
Tesis doctoral, Universidad de Granada, 2017 (QIAO, Yun), 330 pp.**

**LEI CHUNYI  
SOUTH CHINA NORMAL UNIVERSITY**

→ En contraste con la sencillez de su gramática, la complejidad y la diversidad del vocabulario chino es posiblemente la causa principal de que tantos estudiantes extranjeros necesiten un esfuerzo prolongado para llegar a un nivel avanzado de aprendizaje. Dejando a un lado la cuestión del registro (formalidad, arcaísmos, terminología, etc.), la abundancia léxica como tal, proveniente de la larga historia de esta lengua, requiere un abordaje específico. En gran medida, la morfología china se asemeja a su sintaxis en la medida en que la formación de palabras también está restringida por su correspondiente sintaxis interna, a pesar de tener muy pocas inflexiones gramaticales y afijos léxicos. Esta tesis intenta ofrecer las claves y los conocimientos que ayudan a comprender la complejidad del vocabulario chino, orientándose hacia una perspectiva investigadora centrada en la expansión polisémica de palabras, compuestos y locuciones.

→ Basándose en la hipótesis de que la complejidad del vocabulario chino puede interpretarse

y accederse secuencialmente a través del sondeo de propiedades universales lingüísticas y sus características individuales, este estudio trata de la lexicografía china, incluyendo su origen, su desarrollo y su estructura, con argumentos convincentes que se basan en un gran número de ejemplos representativos. Intenta demostrar un perfil léxico general del chino a través de una revisión exhaustiva de los estudios relevantes desde la Antigüedad hasta hoy, proporcionando un amplio y significativo conjunto de ejemplos comentados que faciliten la comprensión.

→ Para apoyar dicha hipótesis, la autora adopta varios enfoques combinados: enfoque cognitivo (metáfora conceptual y somatización) y etnolingüístico (factores culturales de la motivación semántica). Desde una perspectiva diacrónica y una perspectiva sincrónica, se describen y se analizan los cambios observados en la evolución larga y compleja que ha sufrido el vocabulario chino, a la vez se realiza un sondeo detallado sobre su variación en la época actual.

→ Primero, se hace un repaso a la historia de la lexicografía china y analizando los diccionarios desde una perspectiva sincrónica y una perspectiva diacrónica, para poder delimitar la configuración de los estudios lingüísticos tradicionales del chino, sobre todo aquellos relacionados con el aprendizaje del vocabulario.

→ A continuación, se revisan el desarrollo de la lexicología china y los hallazgos más importantes de la investigación, repasando la evolución del vocabulario, incluyendo la creación de palabras nuevas, el enriquecimiento incesante de las categorías semánticas, la adopción explosiva de préstamos, la mejora gradual de la formación de palabras o la tendencia al aumento de palabras bisílabas. Se tratan los criterios semántico-sintácticos necesarios para identificar una palabra china (词 *cí*), las relaciones complejas entre palabra, morfema (语素 *yǔsù*), frase (词组 *cízǔ*) y carácter (字 *zì*) en el chino moderno. También, se explica la estructura de las palabras, con especial énfasis en la morfología del mandarín.

→ Igualmente, se trata de la motivación fonética del vocabulario chino, sobre todo los cuatro aspectos: interjecciones, onomatopeyas, préstamos y reduplicación. Con respecto a los préstamos, se han identificado los orígenes de los préstamos chinos principalmente en las lenguas de Asia Central, el budismo y la civilización cristiana occidental, los idiomas europeos a través del japonés moderno y el ruso sobre todo en la época de la Unión Soviética.

→ Asimismo, se explora el vocabulario chino desde el enfoque de la lingüística cognitiva. Partiendo de la teoría de la metáfora conceptual, se analiza una serie de palabras relacionadas con el cuerpo humano, por ejemplo, cabeza y cuello como 头 (*tóu*; cabeza), 首首 (*shǒu*; cabeza), 脖 (*bó*;

cuello), etc., órganos sensoriales y otros rasgos faciales como 目目 (*mù*; ojo), 眼 (*yǎn*; ojo), 鼻鼻 (*bí*; nariz), 耳耳 (*ěr*; oreja), 嘴 (*zuǐ*; boca), etc., torso y extremidades como 身 (*shēn*; cuerpo), 体 (*tǐ*; cuerpo), 胸 (*xiōng*; pecho). Se lleva a cabo un sondeo extenso sobre la lexicalización metafórica del chino, por ejemplo: metáforas sobre 脑 (*nǎo*; cerebro, mente), y 腰 (*yāo*; cintura), y los somatismos metafóricos en que están implicadas.

→ Se estudian detalladamente la polisemia, la conversión, la sinonimia, la antonimia, la hiponimia, la meronimia y la consecutividad, que demuestran respectivamente la relación entre los sentidos marcados de una palabra, o los cambios semánticos en una palabra de forma invariable, causados por la alteración de las categorías gramaticales, o las relaciones paradigmáticas entre diferentes términos.

→ Se han investigado las formas diversificadas de la discriminación sinonímica, así como los efectos de la sinonimia y su significado. También, se han tratado de la antonimia y la hiponimia en chino y la individualidad de la meronimia en diferentes idiomas. Asimismo, se han particularizado las relaciones semánticas entre los términos de una serie, una jerarquía, un ciclo, etc.

→ Se explica la colocación y la construcción de verbo soporte, ejemplificadas con las palabras 烟 (*yān*; tabaco, cigarro), 酒 (*jiǔ*; bebida alcohólica) y 茶 (*chá*; té) que forman combinaciones fijas de base nominal que equivaldrían a verbos monolexicales en español, ya que en chino no hay derivación como tal. Así “fumar” es “aspirar tabaco” (Chōuyān 抽烟) o “chupar tabaco” (Xīyān 吸烟), unidades explicadas mediante un listado de *funciones léxicas* (en el sentido de Mel’čuk), y cuya fijación va aparejada a

su cambio de categoría funcional. Un estudio de Corpus (CCL) acompaña este apartado.

lexicografía del chino, desde la perspectiva del español.

→ Finalmente, se ha realizado un análisis detallado con respecto al registro de los siguientes conjuntos en chino:

I. Registro clásico: arcaísmos, incluyendo términos históricos y literarios.

II. Registro técnico o especializado: terminología, jerga y argot.

III. Registro como escala de formalidad: tricotomía formal-informal-neutral.

IV. Registro educado: palabras honoríficas y de humildad.

V. Registro tabú: palabras tabú y sus eufemismos.

VI. Registro vulgar: palabrotas.

VI. Registro emocional: elogios, palabras despectivas y términos neutrales.

→ En resumen, este estudio ha ofrecido una gran contribución a la enseñanza del idioma chino desde la perspectiva de la lexicología y la tipología lingüística: establece un marco teórico coherente para poder abordar los aspectos más importantes del léxico chino. Es el primer estudio detallado en español dedicado al léxico del chino. Ha recopilado y analizado una gran cantidad de ejemplos ilustrativos, tocando casi todos los aspectos importantes del vocabulario chino, conciliando análisis sincrónico del vocabulario contemporáneo con pruebas diacrónicas sobre etimología la evolución léxica, neologismos, etc. Su propuesta teórica y su análisis son novedosos y abren el camino a la modernización de la